

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Los que sudan en las calles de Doha]

Desde la capital de Qatar

J. S.

Los cuerpos sudan como regaderas, al menos los de una docena, no más, de valientes transeúntes sin uniforme. Los que lo llevan se empapan para nada. No hay a quién vigilar, ni siquiera hay tráfico que dirigir porque todo está cortado y vallado. Y porque en esta capital, de momento, no hay tránsito peatonal. De no ser por el tráfico, silencio, silencio. En las calles por el día y por la noche. En Doha se conduce, no se callejea.

***Puntuar
de otra
forma***

(J. S.: “Dicen que hay un mundial en Qatar”. *El País*, 19.11.22, 32).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cinco cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Los cuerpos sudan como regaderas, al menos los de una docena, no más, de valientes transeúntes sin uniforme. Los que lo llevan se empapan para nada. No hay a quién vigilar, ni siquiera hay tráfico que dirigir porque todo está cortado y vallado. Y porque en esta capital, de momento, no hay tránsito peatonal. De no ser por el tráfico, silencio, silencio. En las calles por el día y por la noche. En Doha se conduce, no se callejea.

Los cuerpos sudan como regaderas, al menos los de una docena, no más, de valientes transeúntes sin uniforme. Los que lo llevan se empapan para nada[:] no hay a quién vigilar[;] ni siquiera hay tráfico que dirigir porque todo está cortado y vallado[,] y porque en esta capital, de momento, no hay tránsito peatonal. De no ser por el tráfico, silencio[:] silencio en las calles por el día y por la noche. En Doha[,] se conduce, no se callejea.

1) Proponemos sustituir, por dos puntos de valor causal, el punto que separa las dos oraciones. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Los cuerpos sudan como regaderas, al menos los de una docena, no más, de valientes transeúntes sin uniforme. Los que lo llevan se empanan para nada. No hay a quién vigilar, ni siquiera hay tráfico que dirigir porque todo está cortado y vallado...

Los cuerpos sudan como regaderas, al menos los de una docena, no más, de valientes transeúntes sin uniforme. Los que lo llevan se empanan para nada[:] no hay a quién vigilar; ni siquiera hay tráfico que dirigir porque todo está cortado y vallado...

Según la normativa, los dos puntos “supeditan una a otra las dos secuencias que separan, sugiriendo una relación de dependencia o subordinación entre ambas”; entre otras, la de causa-efecto (*Ortografía de la lengua española* 2010: 360). Por ejemplo: *No necesitaba correr: aún era pronto* (de la *Ortografía de la lengua española* 1999: 65).

2) Sustituimos, por punto y coma, la coma que separa dos oraciones (la segunda contiene comas). Reproducimos ambas versiones:

Los cuerpos sudan como regaderas, al menos los de una docena, no más, de valientes transeúntes sin uniforme. Los que lo llevan se empapan para nada. No hay a quién vigilar, **ni** siquiera hay tráfico que dirigir porque todo está cortado y vallado. Y porque en esta capital, de momento, no hay tránsito peatonal.

Los cuerpos sudan como regaderas, al menos los de una docena, no más, de valientes transeúntes sin uniforme. Los que lo llevan se empapan para nada: no hay a quién vigilar[;] **ni** siquiera hay tráfico que dirigir porque todo está cortado y vallado, y porque en esta capital, de momento, no hay tránsito peatonal.

Según la norma, se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas “en expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud” (*Ortografía...* 2010: 352).

3) Sustituimos, por una coma, el punto previo a la conjunción *y* que coordina las dos subordinadas causales. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

No hay a quién vigilar, ni siquiera hay tráfico que dirigir porque todo está cortado *y* vallado. *Y* porque en esta capital, de momento, no hay tránsito peatonal.

No hay a quién vigilar; ni siquiera hay tráfico que dirigir porque todo está cortado *y* vallado[,] *y* porque en esta capital, de momento, no hay tránsito peatonal.

La norma se refiere a “casos en que el uso de la coma ante una de las conjunciones [*y, ni, o...*] es admisible e, incluso, necesario”. Por ejemplo, “cuando la secuencia que encabezan [esas conjunciones] enlaza con todo el predicado anterior, y no con el último de sus miembros coordinados: *Pagó el traje, el bolso y los zapatos, y salió de la tienda*” (*Ortografía...* 2010: 324).

4) Proponemos sustituir, por dos puntos, la coma posterior a *silencio*, secuencia equivalente a una oración de sentido general (con elipsis de *haber*, por ejemplo). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

De no ser por el tráfico, silencio, silencio. En las calles por el día y por la noche. En Doha se conduce, no se callejea.

De no ser por el tráfico, **silencio[:]** silencio en las calles por el día y por la noche. En Doha, se conduce, no se callejea.

Según la normativa, los dos puntos “supeditan una a otra las dos secuencias que separan, sugiriendo una relación de dependencia o subordinación entre ambas”; por ejemplo, la de “verificación o explicación de la oración anterior, que suele tener un sentido más general: *La paella es un plato muy completo y nutritivo: tiene la fécula del arroz, las proteínas de sus carnes y pescados, y la fibra de sus verduras*” (Ortografía... 2010: 360-361).

5) Proponemos aislar *en Doha*, complemento circunstancial de lugar en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

De no ser por el tráfico, silencio, silencio. En las calles por el día y por la noche. En Doha se conduce, no se callejea.

De no ser por el tráfico, silencio: silencio en las calles por el día y por la noche. **En Doha**[,] se conduce, no se callejea.

Según la normativa, “se recomienda escribir coma cuando el complemento [al inicio de la oración] introduce referencias —generalmente de lugar o de tiempo— que, más que proporcionar información sobre la acción denotada por el verbo, enmarcan todo el enunciado”. Por ejemplo: *En México, hace ya tiempo que en la prensa especializada se trata este asunto* (*Ortografía...* 2010: 316).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Los cuerpos sudan como regaderas, al menos los de una docena, no más, de valientes transeúntes sin uniforme. Los que lo llevan se empapan para nada. No hay a quién vigilar, ni siquiera hay tráfico que dirigir porque todo está cortado y vallado. Y porque en esta capital, de momento, no hay tránsito peatonal. De no ser por el tráfico, silencio, silencio. En las calles por el día y por la noche. En Doha se conduce, no se callejea.

Los cuerpos sudan como regaderas, al menos los de una docena, no más, de valientes transeúntes sin uniforme. Los que lo llevan se empapan para nada: no hay a quién vigilar; ni siquiera hay tráfico que dirigir porque todo está cortado y vallado, y porque en esta capital, de momento, no hay tránsito peatonal. De no ser por el tráfico, silencio: silencio en las calles por el día y por la noche. En Doha, se conduce, no se callejea.